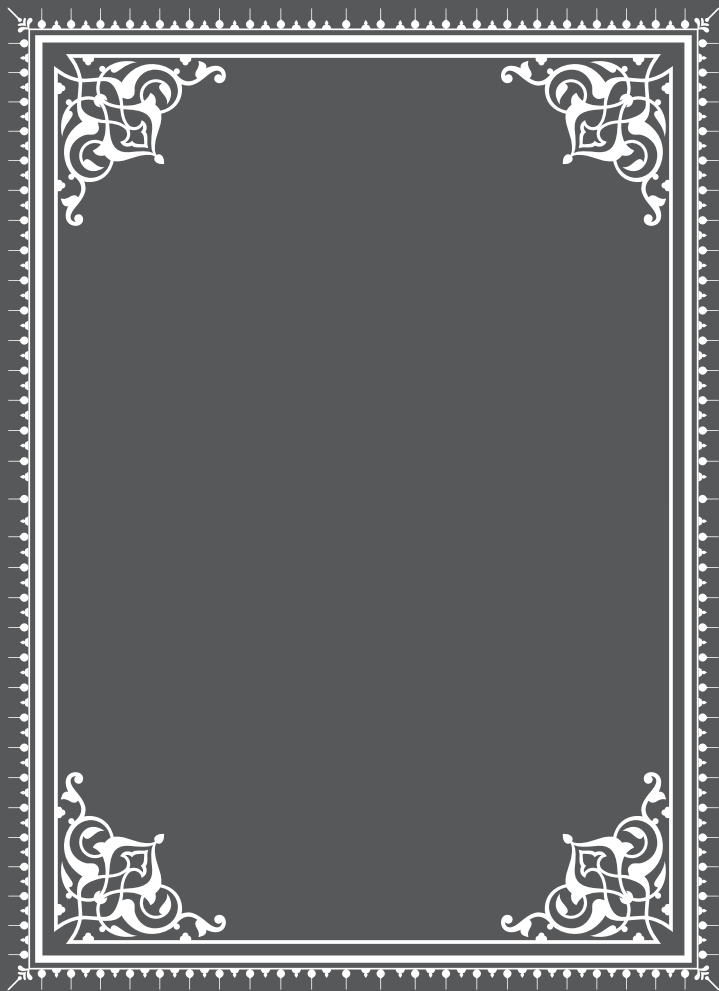




ФОНД ИССЛЕДОВАНИЙ ИСЛАМСКОЙ
КУЛЬТУРЫ ИМЕНИ ИБН СИНЫ







ПРЕДИСЛОВИЕ



новый смысловой перевод Корана, который уважаемый читатель держит в руках, выполнен на основе толкования священной книги мусульман под названием «Свет Священного Корана: разъяснения и толкования» — многотомного труда, подготовленного к изданию группой иранских ученых под руководством аятоллы Хаджи Алламы Сейеда Камала Факиха Имани, основателя и директора Исламского центра научных исследований (ИРИ). Первый том этого сочинения увидел свет в 2001 г.

История переводов священной книги мусульман с арабского на другие языки насчитывает много веков. Объективной предпосылкой переводов Корана стало распространение ислама за пределами арабоязычной среды. Представители народов, принявших ислам (персы, турки и т.д.), должны были, как и арабы, при исполнении ежедневной пятикратной молитвы читать на арабском языке небольшие суры (главы) Корана или выдержки из него. Коран служит главным источником исламских религиозных предписаний и социальных установлений, моральных норм и этикета. Возникла объективная

потребность в понимании исповедующими ислам неарабами не только отрывков из Корана, но и в целом текста главного источника ислама. В кругах мусульманских религиозных ученых долго шли споры о допустимости перевода Корана с арабского на другие языки. Основным доводом противников перевода Корана на другие языки было утверждение о «неподражаемости» (*и'джаз*) Корана. Согласно этому тезису, перевод арабского текста Корана на другой язык без искажения его смыслов невозможен. Однако общественный запрос и социокультурное давление в итоге вынудили большинство мусульманских религиозных ученых признать перевод Корана не только допустимым, но и необходимым делом. На сегодняшний день священная книга мусульман переведена примерно на сто пятьдесят языков мира.

Что касается традиции перевода Корана на русский язык, то она насчитывает уже три столетия. Знакомство с Кораном в России начинается с XVIII в. Первые переводы Корана на русский язык были сделаны с западных (французского и английского) языков (переводы П. Постникова (1716), М.И. Веревкина (1790), А. Колмакова (1792), К. Николаева (1864, 1865, 1876, 1880, 1901)). Во второй половине XIX в. в России были сделаны два перевода Корана с арабского оригинала (переводы Д.Н. Богуславского (1871) и Г.С. Саблукова (1878)).

Обычно различают переводы-подстрочки и смысловые переводы Корана. К чис-



лу последних относятся прозаические и поэтические переводы. Наиболее известными прозаическими смысловыми переводами Корана на русский язык являются переводы М.-Н. Османова (1995) и Э. Кулиева (2003). Как на образец перевода-подстрочника указывают на перевод Корана, осуществленный крупнейшим русским и советским арабистом И.Ю. Крачковским (1963). Многие российские исламоведы разделяют мнение, что перевод И.Ю. Крачковского в наибольшей степени отвечает научным требованиям. Главным достоинством данного перевода, несмотря на его сухость и академичность, считается точная передача смыслов Корана. Такая оценка перевода Корана И.Ю. Крачковским указывает на отрицательное отношение академического сообщества к смысловым переводам священной книги мусульман. Смысловые переводы Корана опираются на его богословские и филологические толкования, или комментарии, (*тафсиры*) мусульманских экзегетов. Авторы смысловых переводов в целях лучшего понимания читателями смыслов тех или иных мест Корана вставляют не существующие в исходном тексте пояснения, взятые из комментариев (*тафсиров*) Корана. Позиция представителей академической науки сводится к точке зрения, согласно которой практика вставки «дополнений» из комментариев Корана, входящих к идейным установкам различных направлений и групп в исламе, приводит к искажению смыслов исходного текста.



Тем не менее даже представители научного сообщества осознают, что раскрытие для читателей смыслов Корана невозможно без обращения к толкованиям-*тафсирам* мусульманских экзегетов. Требование от всех людей, желающих ознакомиться с содержанием Корана, знания арабского языка – заведомо невыполнимое пожелание. Также понятно, что переводы-подстрочники, как, например, перевод И.Ю. Крачковского, предназначены для студентов, изучающих арабский язык, и профессиональных исламоведов. Последние, владея арабским языком и обладая необходимыми знаниями об исламской религии и культуре, используют перевод И.Ю. Крачковского в своих научных текстах, которые фактически выступают в качестве пояснительного материала к цитируемым ими местам из его перевода Корана. Адекватное же понимание широким читателем смыслов Корана возможно только в богословском и историческом контексте тех или иных мест священной книги мусульман. Это обстоятельство служит дополнительным аргументом в пользу позиции сторонников смыслового перевода Корана. Следует отметить, что эта позиция восходит к точке зрения многих мусульманских религиозных ученых, согласно которой буквальный и в то же время точный по смыслу перевод Корана невозможен, а потому в качестве перевода Корана допустимо использование лишь толкования (*тафсир*) Корана.



Следует надеяться, что предлагаемый читателю смысловой перевод Корана, выполненный на основе изданного на русском языке объемного труда иранских ученых по толкованию Корана, поможет многим людям, не только мусульманам, понять священную книгу мусульман. Идеального перевода не существует. Обращение переводчиков к сочинениям мусульманских экзегетов дает возможность людям, которые интересуются мусульманской религией, получить представление о различных традициях толкования Корана – главного источника ислама как религии и культуры – и, в конечном итоге, глубже постичь его содержание.

Насыров И.Р.



СУРА АЛЬ – ФАТИХА (ОТКРЫВАЮЩАЯ)
№ 1 (7 АЙАТОВ)

ДЖУЗ' 1, ХИЗБ 1

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٢﴾ الرَّحْمَنِ

الرَّحِيمِ ﴿٣﴾ مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ ﴿٤﴾ إِيَّاكَ نَعْبُدُ

وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ﴿٥﴾ أَهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ

﴿٦﴾ صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ

الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ ﴿٧﴾

1. Во имя Аллаха Милостивого, Милосердного!
2. Хвала Аллаху – Господу миров,
3. Милостивому, Милосердному,
4. Властителю дня Судного!
5. Тебе поклоняемся мы и к тебе взываем о помощи:
6. веди нас путем прямым,
7. путем тех, которых Ты облагодетельствовал, не тех, что вызвали Твой Гнев, и не заблудших.

СУРА АЛЬ – БАКАРА (КОРОВА)
№ 2 (286 АЙАТОВ)

Во имя Аллаха Милостивого, Милосердного!

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْمَرْ (١) ذَلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى

لِّلْمُنْفِقِينَ (٢) الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ

وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ (٣) وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا

أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِنْ قَبْلِكَ وَبِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ

(٤) أُولَئِكَ عَلَى هُدًى مِنْ رَبِّهِمْ وَأُولَئِكَ

هُمُ الْمُفْلِحُونَ (٥)

1. Алиф, лам, мим.
2. Это Писание – нет сомнения в том – руководство для богобоязненных,
3. тех, кто верует в сокровенное, совершает молитву и раздает милостыню из того, что Мы определили им в удел;
4. тех, кто верует в ниспосланное тебе, [о Мухаммад], и ниспосланное до тебя и твердо знает, что [существует] загробная жизнь.
5. Они [пребывают] на истинном пути, [указанном] Господом их, и они спасены.



6. Воистину, тем, кто не уверовал, все равно, увещевал ты их или не увещевал – [они] не уверуют [в Аллаха].

7. Аллах запечатал их сердца и слух, а на глаза у них – пелена, и [уготовано] им великое наказание!

8. [Встречаются] среди людей и такие, которые утверждают: «Мы уверовали в Аллаха и в Судный день». Но они неверующие.

9. Они стремятся обмануть Аллаха и тех, кто уверовал, но обманывают только самих себя, не подозревая [об этом].

10. В их сердцах – болезнь. Да усугубит Аллах их болезнь! Им [уготовано] мучительное наказание

ние за то, что они лгали.

11. Когда же им говорят: «Не творите нечестия на земле!» – они отвечают: «Мы совершаем только добрые дела».

12. Они-то и есть нечестивцы, но сами не подозревают [этого].

13. Когда же им говорят: «Уверуйте, как уверовали [другие] люди», – они отвечают: «Неужели мы станем верить, как уверовали глупцы?» Они-то и есть глупцы, но не ведают [об этом].

14. Когда они встречаются тех, кто уверовал, то говорят: «Мы уверовали». Когда же остаются наедине со своими шайтанами, они говорят: «Воистину, мы с вами, и, воистину, мы ведь только издеваемся [над верующими]».

15. Аллах сам поиздевается над ними и продлит их слепое блуждание в своем неповиновении.

16. Они те, кто за истинный путь купил заблуждение. Но сделка не принесла им прибыли, и не оказались они теми, кого ведут по истинному пути.

17. Притча о них – это притча о тех, кто зажег огонь; когда же огонь озарил все вокруг, Аллах убрал свет и оставил их в непроглядном мраке.

18. Глухие, немые, слепые, не возвратятся они [с ложного пути].

19. Или же подобны [они попавшим под] дождевую тучу на небе. В ней мрак, гром и молния, а они в смертельном страхе, дабы не слышать грома, затыкают пальцами уши. Объемлет Аллах [Своим могуществом] и неверующих!

20. Молния едва не лишает их зрения. Когда она сверкает им, они пускаются в путь при ее [свете], когда же покроет их мрак, они останавливаются. А если бы Аллах пожелал, Он отнял бы у них слух и зрение. Воистину, Аллах властен над всякой вещью!

21. О люди! Поклоняйтесь Господу вашему, Который сотворил вас и тех, кто [жил] до вас, – может быть, вы будете богобоязненными, –

22. Который сделал землю ложем вашим, а небо – кровом вашим, Который низвел с неба воду и вывел ею на земле плоды для вашего пропитания. И не делайте [никого] равным Аллаху, ведь знаете вы, [что нет Ему равных]!

23. А если вы [преживаете] в сомнении относительно [истинности] того, что Мы ниспослали рабу Нашему, то приведите суру, равную ему [= Корану], и призовите своих свидетелей, помимо Аллаха, если вы правдивы.

24. Если же вы этого не сделаете, – а вам ни за что так не сделать, – то страшитесь уготованного неверным адского огня, топливом для которого [служат] люди и камни.





25. И возгласи радостную весть всем тем, кто уверовал и творил праведные деяния, что им [уготованы] райские сады, внизу которых текут реки! Каждый раз, когда там подают [обитателям] плоды для пропитания, они говорят: «Это – то же самое, что было нам даровано раньше». Но на самом деле им дают лишь подобие [того, что было даровано им прежде]. И в них [= в тех садах] им [уготованы] пречистые супруги. И они [пребудут] там вечно!

26. Воистину, Аллаху не зазорно приводить в качестве притчи комара и даже то, что меньше его. И те, кто уверовал, понимают, что

это – истина, [ниспосланная] от Господа их. Те же, кто не уверовал, скажут: «Чего хотел Аллах, [приводя] эту притчу?» [А] Он одних вводит в заблуждение ею, а других ею же ведет путем истинным. Но ввергает ею в заблуждение Он только порочных,

27. которые нарушают завет с Аллахом, после того как заключили его, разрывают то, что Аллах велел соединить, и творят нечестие на земле. Они и окажутся в убытке.

28. Как же вы не веруете в Аллаха? Ведь вы были мертвецами, и Он оживил вас. Потом Он [снова] умертвит вас, потом [опять] оживит, а затем вы будете возвращены к Нему.

29. Он – Тот, Кто сотворил для вас все, что на земле, затем принялся за небо и устроил его из семи небес. Ведаёт Он о всякой вещи!

30. И вот, сказал Господь твой ангелам: «Я поставлю на земле наместника». Они спросили: «Неужели ты поставишь на ней того, кто будет творить нечестие и проливать кровь, тогда как мы возносим Тебе хвалу и святим Тебя?» [Аллах] ответил: «Воистину, Я знаю о том, что неведомо вам!»

31. И научил [Аллах] Адама всем именам, затем изложил их ангелам и сказал: «Сообщите мне [суть] этих имен, если вы правдивы».

32. Они ответили: «Пречист Ты! Мы знаем только то, чему Ты научил нас. Воистину, Ты – Всеведущий, Премудрый!»

33. [Аллах] сказал: «О Адам! Сообщи им [суть] имен». И когда [Адам] сообщил ангелам [суть] имен, [Аллах] спросил: «Разве Я не говорил вам, что знаю сокровенное на небесах и на земле, знаю, что вы делаете явно и что вы утаиваете?»

34. И тогда Мы сказали ангелам: «Падите ниц перед Адамом». И они пали ниц, кроме Иблиса, – он отказался, возгордился и стал неверующим.

35. И сказали Мы: «О Адам! Поселитесь вместе со своей супругой в райском саду, ешьте там вволю, чего бы вам ни захотелось, но не приближайтесь к этому дереву, а не то окажетесь [одними] из творящих беззаконие!»

36. Но шайтан вынудил их совершить ошибку и изгнал их отсюда, где они пребывали. И тогда Мы сказали: «Низвергнитесь! [Отныне] одни из вас – враги другим! До [определенного] времени пребывания и пропитание ваше – на земле».

37. Адам принял от Господа своего слова, и Он простил ему, ибо Он – Принимающий раскаяние, Милосердный!

